

# “Book of Common Prayer in Ottawa”

\print\BCP1844.pdf

George Johnston, a missionary of the Protestant Episcopal Church, published: **The Morning and Evening Prayer**, translated from **the Book of Common Prayer** of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, together with a selection of Hymns. Detroit: Geiger and Christian, Printers. 1844.

*It does not look like Ottawa, but rather like SW Ojibwe*

## THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER.

The Minister shall begin the morning prayer, by reading one or more of the following Sentences of Scripture: Kedogemahminan ayah odogemah-wahbewining, kah-kin-nah ahkceng ay ahgig tapesanah=bewug ay nah sah meed. Hab. ii. 20.

Gidoogimaaminaan ayaa odoogimaawabiwining, gakina akiing eyaajig de-bizaa=nabiwag enaasamiid

Ahpi koo mache ezhewaybezid innini wahyabenangin omachee izheway bezewenan, gua=kage edush izhewaybezid, nah nahgutchetood kwaacwuddinig, mesah owh kapemachaud ojichagwon. Ezek. 18:27.

Apii go meji-izhiwebizid inini wayebinangin omaji-izhiwebiziwinan, gwek... idash izhiwebizid, naanaagajitood gweyakwadinig, mii sa ow ga-bimaajihaad ojichaagwan.

## The Lords Prayer.

Waosemegoyan gezhegong ahyahyun, gache ahpetaindahgwuk azhenekahzoyan kedoge=mahwewin dahdahgwishenomahgud; azhenundahwaindahmum dahdodaum oomah uk=keeng, debishko ewidde Ishpeming; Mesheshenaum noongoom gezheguk aindabsogezhic bahguazhegan;

Weyoosimigooyan giizhigong eyaayan, gechi-apiitendaagwak ezhinikaazoyan, gidoogimaawiwin daa-dagwishinoomagad; ezhi-nandawendaman daa-doodaam omaa akiing, dibishko iwidi ishpiming; miizhishinaam noongom giizhigak endaso-giizhig bakwezhegan;

## SHAHGUHNAHSHE AHNUHMEAHWENE MUZZENEEGUN

(F. O'Meara)

\print\Shahguhnahshe\_ahnuhmeahwene\_muzzeneegun.pdf

Toronto 1846

## WANAHGOOSHE AHNUHMEAHWEN.

Wenaagoshi-anamihaawin.

Wahmahjahnuhmeaungen wanahgooshengen Makuhdayakuhnaya anegook oogahahgendahnun oonoo menek kawahwanahbundungen; Me dush eshquauch oonowh ashquasengen oogahahgen=daun.

Waa-maajii-anamihaangin wenaagoshingin Mekade'akwanaye enigok oga-agindaanan ono minik ge-waawenaabandangin; mii dash ishkwaaaj onow eshkwaasingin oga-agindaan.

Ahpe owh majeëzhewabezed, wahyabenungen ewh mujjeëzhewabezewen kahezhechegad; doodung dush ewh ayenahkoonegang kuhya ewh waneshesheng, oogahbemahjeaun ooje= chaugwun. *Ezekiel xviii. 27.*

Apii aw meji-izhiwebizid, wayebinangin iw maji-izhiwebiziwin gaa-izhichi= ged; doodang dash iw eyinaakonigeng gaye iw wenizhishing, oga-bimaajihaan ojichaagwan.

Lord's Prayer.

Wayoosemegooyun kezhegoong ayahyun Dahkecheahpeetandahgwud kedezhenekahzoo= wen; kedoogemahwewen dahtuhgweshenoomahgud; azhenundahwandahmun dahdoo= daum oomah uhkeeng debeshkoo ewede eshpemeng; Meezheshenaum noongoom kezhe= guk andussookezhek bahquazhegun.

Weyoosimigooyan giizhigong eyaayan, daa-gichi-apiitendaagwad gidizhini= kaazowin, gidoogimaawiwin daa-dagwishinoomagad; ezhi-nandawendaman daa-doo= daam omaa akiing, dibishko iwidi ishpiming; miizhishinaam noongom giizhigak endaso-giizhig bakwezhigan;

*Note* Makuhdanyakuhnaya = Minister; Anuhmeahjeg = Congregation | Answer

## SHAHGUHNAHSHE AHNUHMEÄHWINE MUZZENEËGUN (F. O'Meara)

\print\BCP1880.pdf

London 1880

WANAHGOOSHE AHNUHMEAHWEN.

Wenaagoshi-anamihaawin.

Wahmahje ahnuhmeäungin kahkezhahbahwahgukkin, Makuhdawekoohnuya anegook oogahahgin= daunun oonoowh oozhebeëgunun menik kawahwanahbundungin; Medush ishquauch, oonoowh ashquasingin oogahahgindaunun.

Waa-maajii-anamihaangin gaa-gizhebawaagakin, Mekadewikonaye enigok oga-agindaanan ono ozhibiihiganan minik ge-waawenaabandangin; mii dash ishkwaaj onow eshkwaasingin oga-agindaanan.

Uhpe owh maje-ezhewabezid, wuhyabenungin ewh mujje-ezhewabezewin kahezhechegad, doodung dush ewh ayenahkoonegang kuhya ewh waneshesheng, oogahbemahjeaun ooje= chaugwun. *Ezekiel xviii. 27.*

Apii aw meji-izhiwebizid, wayebinangin iw maji-izhiwebiziwin gaa-izhichi= ged; doodang dash iw eyinaakonigeng gaye iw wenizhishing, oga-bimaajihaan ojichaagwan.

Lord's Prayer.

Wayoosemegooyun kezhegoong ayahyun Tahkeche ahpeetandahgwud kedezhenekahzoo= win; kedoogemahwewin dahtuhgweshenoomahgud; Azhenundahwandahmun dahdoodaum oomah uhkeeng, debishkoo ewede eshpeming; Meezheshenaum noongoom kezheguk an= duhsookezhekuk bahquzhegun.

Weyoosimigooyan giizhigong eyaayan, daa-gichi-apiitendaagwad gidizhinikaa= zowin, gidoogimaawiwin daa-dagwishinoomagad; ezhi-nandawendaman daa-doodaam





¶ P 4u Lp Pp2c <4Γ<ab <4Γ∇ΔPL < ΔP) P P5·∇b √5b  
b4L <·<57m D.m <9ΛΔb7h<sup>a</sup> P'L'aeΔbσ<sup>ab</sup> b D<sup>ap</sup> D<ΛσbUP<sup>ax</sup>  
Γ<° ΔΔ° 9 <σ <P<sup>a</sup>c<sup>ab</sup> <·<P<sup>o</sup>9 D.m <9ΛΔb7h<sup>a</sup>x

<Λ <Δ° ΓPΔJ·∇ΛP<sup>b</sup> ·<4Λ<sub>a</sub> P<sub>a</sub> Δ L'ΔJ·∇-  
ΛP·Δ<sup>a</sup> b ΔJ'P<sup>q</sup>, )C<sup>ab</sup> C<sup>o</sup> ΔΔ° ∇Δ<sup>a</sup>dσ<sup>9ab</sup> b4 ΔΔ°  
·∇σJ<sup>ab</sup>, Δ b √L'P<sup>a</sup> Δ<sup>c</sup> <L<sup>·</sup>b<sup>ax</sup> Ezek. xvii. 27.

¶ Ki aX mâči kikišepâ âyami'ânk âyami'ewikimâ ta ikito či kišiwek pešik kâye awâšimeš ono pakepi'ikanesan kičimasina'ikanink kâ onči otâpinikâtekin. Mitaš i'iw ke ani akintank awâsineke ono pakepi'ikanesan.

Gii-ani[?]-maajii-gigizhebaa-ayamihaang ayamihewigimaa da-ikido ji-gizhiwe bezhig gaye awa=shimezh ono bakebiihiganesan gichi-mazinahiganing gaa-onji-odaapiningaadegin. Mii dash ihiw ge-ani-agindang awas ineke ono bakebiihiganesan.

Api â'aw meči'išiwepisič wâypinankan o mači'išiwepisiwin kâ išičikeč, totank taš i'iw e'inâ=konikenk kâye i'iw wenišišink, o kâ pemâči'ân ot ačâkwan. Ezek. xvii. 27.

Apii ahaw meji-izhiwebizij wayebinangin omaji-izhiwebiziwin gaa-izhichigej, doodang dash ihiw eyinaakonigeng gaye ihiw wenzhishing, oga-bimaajihaan odachaakwan.

·∇<PΓd<sup>ba</sup> P'P'J<sup>dab</sup> ∇<sup>a</sup>c<sup>ba</sup>, C P'P'ΔΛU<sup>a</sup>c<sup>b</sup>c<sup>pc</sup>  
ΔJσb<sup>r</sup>·Δ<sup>ax</sup> P<sup>c</sup> ΔP<sup>L</sup>·Δ·Δ<sup>a</sup> C C·P<sup>J</sup>σL<sup>b</sup>c<sup>x</sup> ∇J<sup>a</sup>e-  
C·∇<sup>a</sup>c<sup>La</sup> C )P<sup>b</sup>U ΔΔL <P<sup>ab</sup> L<sup>b</sup>d<sup>b</sup> P'P'J<sup>dab</sup>x  
ΓJ<sup>J</sup>â<sup>a</sup> σ<sup>a</sup>dL P<sup>J</sup>b<sup>b</sup> 9 D<sup>ap</sup> ΛL'P<sup>r</sup>ba<sup>b</sup>x <·V<σ-

Weyosimikoyan kičikišikonk entâyan, ta kiči'âpitentâkwat kit išinikâsowin. kit okimâwiwin ta takwišinomâkat; ešinantawentaman ta točikâte o'oma akînk, mâyâkoč kičikišikonk; Mišišinân nonkom kišikak ke onči pimâtisiyânk.

Weyoosimigooyan gichi-giizhigong endaayan, daa-gichi-apiitendaagwad gidi=zhinikaazowin; gidoogimaawiwin daa-dagwishinoomagad; ezhi-nandawendaman daa-doojigaade ohomaa akiing, mayaa goj gichi-giizhigong; miizhishinaan noongom giizhigak ge-onji-bimaadiziyaang;

Note âyami'ewikimâ = Minister; eyami'âwâč (also enami'âwâč) = Congregation|Answer

## THE BOOK OF COMMON PRAYER, ... INTO THE LANGUAGE OF THE MOOSE INDIANS

(" REV. J. HORDENS'S TRANSLATION")

W.M.Watts, London, 1859

9 ΔJ 9P J< <4ΓP<sup>b</sup>σ·< C·C° b J b P.

KI IŠI KEKIŠIPÂ ÂYAMIČIKÂNIWAK TATWAW KÂŠIKÂKI.

KÎ-ISHI-KEKISHEPÂ AYAMIHCIKÂNIWAHK TAHTWÂW KÂSHIKÂKI.



¶ ▽ Lŕ 9P2Ĺ dŕΓdσ·dġ dŕΓd·ΔPL° bĀ dŕΓc° ▽ P·2·Dġ Δġc° VĹġ  
 σ°cĹd d·ċŕU dD ĀPĀcŕeΔbσs Pŕ LŕeΔ9·Δσ· b Dŕ DŕbUP Ķ  
 ▽d Lb 9 Δ·Uġ dσDc° b LŕeΔbUcġ d·ċŕU ΔU9 dD ĀPĀcŕeΔbσs Ķ  
  
 ΔġĹ DLĹŕŕ° ebc9 ▽ LŕĹĹŕŕ·Δġ b P )c°, )c9  
 Lb ▽ Δŕ DĹc·DĹċ·bσc·b σġc ▽ ·bŕġ·bσc·b, bĀ  
 ĹĹŕD° Dġ dĹ·bx Ezek. xviii. 27.

¶ e mâci kekišepâ âyami'âniwak âyami'ewikimaw kata âyamitaw e kišwewet nântaw peyak neštapiko awâsite o'ô piskitasina'ikaniša kiċi masina'ikewinik kâ oċi otinikâteki. Eko mâka ke itwet ani'eliw kâ masina'ikâtelik awâsite iteke o'ô piskitasina'ikaniša.

e-mâci-kekishepâ-ayamihâniwahk ayamihewikimâw kata-ayamihtâw e-kishwewet nântaw peyak neshta piko awasite ôho piskitasinahikanisha kihci-masinahikewinikh kâ-ohci-otinikâteki. Eko mâka ke-itwet aniheliw kâ-masinahikâtelik awasite itehke ôho piskinasinahikanisha.

Ispi omaċâtisiw nakatake o maċipimâtisiwin kâ ki totak, totake mâka e iši olašowelitâkwani-lik nešta e kwâyaskwanilik, kata pimâċi'ew ot aċâkwa. Ezek. xviii. 27

Ispiy omacâtisiw nakatahke omaci-pimâtisiwin kâ-kî-tôtahk, tôtahke mâka e-ishi-olashowelihtâkwani-lik neshta e-kwayaskwanilik, kata-pimâcihew otahcâh-kwa.

dċ·Δġ° PŕPŕDġ b Δċŕ°, bĀ ·Δ PġUcŕŕbU° Pġ Δŕ-  
 σbŕ·Δġ° Pġ DŕĹ·Δ·Δ° bĀ ·Δ Dŕŕŕc·° Pġ ΔUcŕĹ·Δ°  
 bĀ ·Δ )ŕbU° Dġ dŕŕb ĀĹdĹ PŕPŕDġ Γcġ° dσb b Pŕ-  
 bġ 9 Dŕ ĹĹŕŕŕ·Δġ° ·DŕcŕL·Δġ° Lb σ ·dσŕ·Δσġ°,

Notâwinân, kiċikikok kâ itâyan, kata wi milo kisteliċikâtew kit išinikâsowin. Kit okimâwiwin kata wi otiċipaliw. Kit itelitamowin kata wi toċikâtew ota askîk, tâpiskoċ kiċikišikok. Milinân anoċ kâ kišikâk ke oċi pimâtisiyâk.

Nôhtâwînân, kihci-kîshikohk kâ-ihthâyan, kata-wî-milo-kistelihcikâtew (1) kitishinihkâsowin. Kitôkimâwiwin kata-wî-otihcipaliw. Kititelihtamowin (2) kata-wî-tôcikâtew ôta askîhk, tâpiskôc kihci-kîshikohk. Mîlinân anoċ kâ-kîshikâk ke-ohci-pimâtisiyâhk

Notes:

- (1) Horden's NT Translation of 1876 has in Matth 6:9: kata-wî-palehkelihcikaatew
- (2) Horden's NT Translation of 1876 has in Matth 6:10: e-itelihtaman